



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

| | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|---|--|
| Sastavnica | Odjel za francuske i frankofonske studije | | | | akad. god. | 2022./2023. | |
| Naziv kolegija | Terminografija | | | | ECT S | 3 | |
| Naziv studija | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti | | | | | | |
| Razina studija | <input type="checkbox"/> preddiplomski | <input checked="" type="checkbox"/> diplomski | | <input type="checkbox"/> integrirani | | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | <input type="checkbox"/> 2. | <input type="checkbox"/> 3. | <input checked="" type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | |
| Semestar | <input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni | <input type="checkbox"/> I. | <input type="checkbox"/> II. | <input type="checkbox"/> III. | <input checked="" type="checkbox"/> IV. | <input type="checkbox"/> V. | <input type="checkbox"/> VI. |
| Status kolegija | <input type="checkbox"/> obvezni kolegij | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij | <input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | Nastavničke kompetencije | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | |
| Opterećenje | P | 30 | S | V | Mrežne stranice kolegija | | <input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | francuski | |
| Početak nastave | | | | Završetak nastave | | | |
| Preduvjeti za upis | Kolegij mogu upisati svi studenti koji su upisani u IV semestar diplomskog studija francuskog jezika i književnosti, smjer prevoditeljstvo | | | | | | |
| Nositelj kolegija | izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić | | | | | | |
| E-mail | lgrcic@unizd.hr | | | Konzultacije | Ponedjeljak 12:00 - 14:00 | | |
| Izvođač kolegija | izv. prof. dr. sc. Larisa Grčić | | | | | | |
| E-mail | lgrcic@unizd.hr | | | Konzultacije | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input type="checkbox"/> predavanja | <input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice | | <input type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> terenska nastava | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci | <input type="checkbox"/> multimedija i mreža | | <input type="checkbox"/> laboratorij | <input type="checkbox"/> mentorski rad | <input type="checkbox"/> ostalo | |
| Ishodi učenja kolegija | Nakon odslušanog kolegija student će moći: - znanja i vještine prikupljanja specijaliziranog korpusa - sposobnost analitičke obrade korpusa putem alata SketchEngine i Tmostat - primjena sustavnog terminološkog opisa - ekstrakcija i anotacija terminoloških definicija FR – HR - ovladavanje tehnikom izrade dvojezičnog glosara | | | | | | |

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



| | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|
| | - višejezičan prikaz specijalizirane frazeologije (glosar terminoloških kolokacija) | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa | Na razini programa, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: - služiti se rječnicima, referentnim djelima, bazama podataka, terminološkim bazama te drugim pomagalima potrebnim u procesu prevođenja te kritički vrednovati prikupljene informacije; - brzo se i učinkovito tematski dokumentirati te primjenjivati tematska znanja u izradi prijevoda; - primjenjivati odgovarajuće terminografske metode u svrhu izrade dvojezičnog glosara strukovnog nazivlja; | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće | <input checked="" type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input type="checkbox"/> istraživanje |
| | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input checked="" type="checkbox"/> projekt | <input checked="" type="checkbox"/> seminar |
| | <input type="checkbox"/> kolokvij(i) | <input type="checkbox"/> pismeni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Izrađen praktični rad | | | | |
| Ispitni rokovi | <input type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | <input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | |
| Termini ispitnih rokova | naknadno | | | | |
| Opis kolegija | Cilj je kolegija uvesti studente u korpusnu metodologiju i sustavni terminografski opis stručnih jezika. Studenti tijekom kolegija slijede postupke praktične terminografske analize koja uključuje: odabir mikrodomene, prikupljanje usporednog korpusa na hrvatskom i francuskom jeziku, ekstrakcija nazivlja, kolokacija, analiza nacrtu riječi (wordsketch-a). Tijekom kolegija studenti se upoznaju s osnovnim funkcijama korpusnih alata kao što su SketchEngine, TermoStat i višejezičnim terminološkim bazama IATE, STRUNA, ISLOVAR. | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | 1.Uvod u terminografiju 2. Usporedba alata SketchEngine i Termostat 3. Korpusna metodologija 4. Usporedba terminoloških baza Termium, IATE, Islovar, Ecolexicon 5.Opis terminološke natuknice 6. Anotacija terminoloških definicija 7. Klasifikacija terminoloških varijanti 8.Terminološke kolokacije 9. Opis : morfološka i leksička razina 10.Opis : pojmovna i semantička razina 11. Izrada pojmovnih stabla uz pomoć alata 12.Vježba: izradba glosara odabranog potpodručja | | | | |



| | | | | | | |
|---|---|--|--|--|---|--|
| | 13.Vježba: izradba glosara odabranog područja 14.Predstavljanje studentskih radova 15.Predstavljanje studentskih radova | | | | | |
| Obvezna literatura | <ul style="list-style-type: none">• Remígio, A. (2013). „The Terminographical Process: Phases and Dimensions“. <i>Meta</i>, 58(1), 191–211.• Mayaffre D., (2005), „Rôle et place des corpus en linguistique : réflexions introductives“, <i>Texto!</i>, vol.X, n°4• Tanguy, L. <i>La ruée linguistique vers le Web</i>. Texto ! Textes et Cultures, Institut Ferdinand de Saussure, 2013, XVIII (4), (publication en ligne). fihalshs-00953760f• Meyer, Ingrid (2001): „Extracting knowledge-rich contexts for terminography: a conceptual and methodological framework“. In: Didier Bourigault, Christian Jacquemin and MarieClaude L’Homme, eds. <i>Recent advances in Computational Terminology</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 279-302. | | | | | |
| Dodatna literatura | <ul style="list-style-type: none">• Branca-Rosoff, Fleury, Lefeuvre, F., Pires, M. (2011) Constitution et exploitation d'un corpus de français parlé parisien. <i>Corpus</i>.• Lehman, A., Marin-Berthet, F. (2003) <i>Introduction a la lexicologie</i>. Ed. Nathan | | | | | |
| Mrežni izvori | http://atilf.atilf.fr/tlf.htm https://www.sketchengine.eu/ https://www.clarin.eu/portal http://termostat.ling.umontreal.ca/ | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input type="checkbox"/> završni pismeni ispit | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | | <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit |
| | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/zad aće | <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input checked="" type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
| Način formiranja završne ocjene (%) | Zadaće: 50 bodova Seminarski rad: 50 bodova | | | | | |
| Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%) | 0-55 | % nedovoljan (1) | | | | |
| | 56-65 | % dovoljan (2) | | | | |
| | 66-80 | % dobar (3) | | | | |
| | 81-90 | % vrlo dobar (4) | | | | |
| | 91-100 | % izvrstan (5) | | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave | | | | | |



| | |
|--------------------------|---|
| | <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo |
| Napomena / Ostalo | <p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru.</i></u></p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p> |